

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

kRpa jUcuTaku-chAyAtaraGgiNi

In the kRti 'kRpa jUcuTaku' – rAga chAyAtaraMgiNi, zrI tyAgarAja pleads with the Lord to show mercy.

P kRpa jUcuTaku vELarA rAma
A aparAdhamulan(O)rva vazamA
(y)ana pOkavE sarivAralalO (kRpa)
C paramArthamau mArgam(e)rugaru
prabhuvul(e)lla nIca sEvakulurA
para lOka bhayam(e)nta kAnaru
vara tyAgarAja hRt-sadana (kRpa)

Gist

O Lord rAma! O Lord resident in the heart of the blessed tyAgarAja!
It is time to show mercy.
Please do not say 'is it possible to forbear the wrong-doings'; it is time to show mercy in the midst of my peers.
People do not know the path which is conducive to ultimate truth; all the rich are indeed mean servants; they do not understand how much the dread of the future world is.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! It is time (vELarA) to show (jUcuTaku) mercy (kRpa).
A Please do not say (ana pOkavE) 'is it possible (vazamA) (vazamAyana) to forbear (Orva) the wrong-doings' (aparAdhamulanu) (aparAdhamulanOrva);
O Lord rAma! It is time to show mercy in the midst of my peers (sarivAralalO).
C People do not know (erugaru) the path (mArgamu) (mArgamerugaru) which is conducive to ultimate truth (paramArthamu) (paramArthamau);

all (ella) the rich (prabhuvulu) (prabhuvulella) are indeed mean (nIca) servants (sEvakulurA);
they do not understand (kAnaru) (literally see) how much (enta) the dread (bhayamu) (bhayamenta) of the future (para) world (IOka) is;
O Lord resident (sadana) in the heart (hRt) of the blessed (vara) tyAgarAja!
O Lord rAma! It is time to show mercy.

Notes –

A – ana pOkavE – This is forestalling the Lord from making such a statement.

C – prabhuvulella nIca sEvakulurA - There is story of Akbar - the Emperor. Once a mendicant came to the Court of Akbar to ask for alms. He was told that the Emperor was praying to the Lord (allAh). The mendicant returned without waiting for the Emperor. When Akbar enquired as to why the mendicant did not wait for him, his courtiers said that the mendicant said “I came to the Emperor to beg for wealth; but found the Emperor himself begging from the God; therefore, I would as well beg directly from the Lord”.

Please also refer to Dikshitar kRtis ‘hiraNmayIM lakSmIM’ – rAga lalitA, wherein he states ‘hIna mAnAvAzrayaM tyajAmi’ – I reject the refuge of lowly people’.

C – prabhuvulella nIca sEvakulurA – The implication seems to be that he is not going to entreat any of these rich people as they are not worthy of being entreated. Therefore, he beseeches Lord to show compassion (kRpa jUcuTaku vELarA).

Devanagari

प. कृप जूचुटकु वेळरा राम
अ. अपराधमुल(नो)र्व वशमा-
(य)न पोकवे सरिवारललो (कृप)
च. परमार्थमौ मार्ग(मे)रुगरु
प्रभुवु(ले)ल्ल नीच सेवकुलुरा
पर लोक भय(मे)न्त कानरु
वर त्यागराज हत्सदन (कृप)

English with Special Characters

pa. kṛpa jūcuṭaku vēḷarā rāma
a. aparādhamula(nō)rva vaśamā-
(ya)na pōkavē sarivāralalō (kṛpa)
ca. paramārthamau mārga(me)rugaru
prabhuvu(le)lla nīca sēvakulurā
para lōka bhaya(me)nta kānaru

vara tyāgarāja hr̥tsadana (kṛpa)

Telugu

ప. కృప జూచుటకు వేళరా రామ
అ. అపరాధముల(నో)ర్వ వశమా-
 (య)న పోకవే సరివారలలో (కృప)
చ. పరమార్థమౌ మార్గ(మె)రుగరు
 ప్రభువు(లె)ల్ల నీచ సేవకులురా
 పర లోక భయ(మె)న్త కానరు
 వర త్యాగరాజ హృత్పదన (కృప)

Tamil

ప. క్కృప జ్జుకుడుకు వేలారా రామ
అ. అపరాధ⁴ముల(నో)ర్వ వశమా-
 (య)న పోకవే సరివారలలో (క్కృప)
చ. పరమార్థ²మెల మార్గ³(మె)రుక³రు
 ప్రభు⁴వు(లె)ల్ల నీచ సేవకులురా
 పర లోక భయ(మె)న్త కానరు
 వర త్యాగ³రాజ హృత్-పద³న (క్కృప)

కరుణణ కాడ్డ వేణయెయ్యయా, ఇరామా!

'క్రుంఠంకణణప పొఠుక్కక్ కుంఠమా'
యెనశ్ శొలలాతే; శరిశమమానవగిల్
 కరుణణ కాడ్డ వేణయెయ్యయా, ఇరామా!

మెయ్యఠివుక్కాణ నెఠియిణెయిఠిఠిలర్;
పిరుక్కుణెల్లొఠుం తాఠ్ఠత శేవకర్కుణయ్యా!
మఠ్ఠ ఁలకత్తిణ్ అశ్శమ్ ఁత్తకెయిఠెణ అఠిఠిఠిలర్;
శిఠఠ్ఠ తియాకరాశణిణ్ ఇతియత్తుఠెయ్యే!
 కరుణణ కాడ్డ వేణయెయ్యయా, ఇరామా!

మఠ్ఠ ఁలకమ్ - ఁయిఠ్ఠ ఠీత్తపిణ్ ఁతిఠ్ఠకొఠ్ఠఠ్ఠం ఠిలెకణ్

Kannada

ప. కృప జూచుటకు వేళరా రామ
అ. అపరాధముల(నో)ర్వ వశమా-
 (య)న పోకవే సరివారలలో (కృప)
చ. పరమార్థమౌ మార్గ(మి)రుగరు

ಪ್ರಭುವು(ಲಿ)ಲ್ಲ ನೀಚ ಸೇವಕುಲರಾ
ಪರ ಲೋಕ ಭಯ(ಮೆ)ನ ಕನರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ತದನ (ಕೃಪ)

Malayalam

೧. ಕೃಪ ಜ್ಞಾಪುಕು ವೇಱರಾ ರಾಢ
೨. ಅಪರಾಯಮುಲ(ನೋ)ರ ವಶಢಾ-
(ಯ)ನ ಪೂಕವೇ ಸುರಿವಾರಲಲೂ (ಕೃಪ)
೩. ಪರಢಾರ್ಥಢು ಢಾರ್ಗ(ಢೆ)ರುಗರು
ಪ್ರಭುವು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನೆೀಚ ಸೇವಕುಲೂರಾ
ಪರ ಲೂಕ ಡಯ(ಢೆ)ನ ಕಾನರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ಸದನ (ಕೃಪ)

Assamese

೧. ಕೃಪ ಜ್ಞುಟಕು ರೇಲರಾ ರಾಢ
೨. ಅಪರಾಢಮುಲ(ನೋ)ರ ವಶಢಾ-
(ಯ)ನ ಪೂಕವೇ ಸುರಿವಾರಲಲೂ (ಕೃಪ)
೩. ಪರಢಾರ್ಥಢು ಢಾರ್ಗ(ಢೆ)ರುಗರು
ಪ್ರಭುವು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನೆೀಚ ಸೇವಕುಲೂರಾ
ಪರ ಲೂಕ ಡಯ(ಢೆ)ನ ಕಾನರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ಸದನ (ಕೃಪ)

Bengali

೧. ಕೃಪ ಜ್ಞುಟಕು ರೇಲರಾ ರಾಢ
೨. ಅಪರಾಢಮುಲ(ನೋ)ರ ವಶಢಾ-
(ಯ)ನ ಪೂಕವೇ ಸುರಿವಾರಲಲೂ (ಕೃಪ)
೩. ಪರಢಾರ್ಥಢು ಢಾರ್ಗ(ಢೆ)ರುಗರು
ಪ್ರಭುವು(ಲೆ)ಲ್ಲ ನೆೀಚ ಸೇವಕುಲೂರಾ
ಪರ ಲೂಕ ಡಯ(ಢೆ)ನ ಕಾನರು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃತ್ಸದನ (ಕೃಪ)

Gujarati

- પ. કૃપ જૂચુટકુ વેળરા રામ
અ. અપરાધમુલ(નો)ર્વ વશમા-
 (ય)ન પોકવે સરિવારલલો (કૃપ)
ચ. પરમાર્થમૌ માર્ગ(મે)રુગરુ
 પ્રભુવુ(લે)લ નીચ સેવકુલુરા
 પર લોક ભય(મે)નત કાનરા
 વર ત્યાગરાજ હત્સદન (કૃપ)

Oriya

- ପ. କୃପ ଜୁଚୁଟକુ વେળରା ରାમ
ଅ. ଅପરાଧମୁଲ(ନୋ)ର୍ବ ଓଶମା-
 (ୟ)ନ ପୋକବେ ସରିଓାରଲଲୋ (କୃପ)
ଚ. ପରମାର୍ଥମୌ ମାର୍ଗ(ମେ)ରୁଗରୁ
 ପ୍ରଭୁଓୁ(ଲେ)ଲ ନୀଚ ସେବକୁଲୁରା
 ପର ଲୋକ ଭୟ(ମେ)ନତ କାନରୁ
 ଓର ତ୍ୟାଗରାଜ ହତ୍ସଦନ (କୃପ)

Punjabi

- ਪ. ਕ੍ਰਿਪ ਜੁਚੁਟਕੁ ਵੇਲਰਾ ਰਾਮ
ਅ. ਅਪਰਾਧਮੁਲ(ਨੋ)ਰੁ ਵਸ਼ਮਾ-
 (ਯ)ਨ ਪੋਕਵੇ ਸਰਿਵਾਰਲਲੋ (ਕ੍ਰਿਪ)
ਚ. ਪਰਮਾਰਥਮੌ ਮਾਰਗ(ਮੇ)ਰੁਗਰੁ
 ਪ੍ਰਭੁਵੁ(ਲੇ)ਲਲ ਨੀਚ ਸੇਵਕੁਲੁਰਾ
 ਪਰ ਲੋਕ ਭਯ(ਮੇ)ਨਤ ਕਾਨਰੁ
 ਵਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਹ੍ਰਿਤਸਦਨ (ਕ੍ਰਿਪ)